

Artículo original

# Aspecto socio-cultural de la situación lingüística del Paraguay

## Socio-cultural aspect of the linguistic situation in Paraguay

**Ígor Protsenko**

*Universidad de Norte, Paraguay*

<https://orcid.org/0000-0002-6195-636X>

*e-mail:* [protsent2002@mail.ru](mailto:protsent2002@mail.ru)

Recibido: 4/3/2023  
Aprobado: 25/5/2023

### RESUMEN

En el artículo Aspecto socio-cultural de la situación lingüística del Paraguay se explica la noción socio-cultural, se destacan los componentes del fenómeno mencionado. Se revela lo que es potencia demográfica y etnodemográfica de la situación lingüística del Paraguay. Presta atención a la lengua guaraní como uno de los componentes potentes en el sistema lingüístico del Paraguay. Se subraya que el fenómeno de jopará o “tercera lengua” por una parte, es una categoría cultural, culturologema, sirve de medio de comunicación. Por la otra, es factor socializante, un símbolo potente de la solidaridad de los hablantes en la sociedad única. Se confirma que en Paraguay pasó el mestizaje cultural y no biológico. La “tercera lengua” es la esencia de la formación de la nueva sociedad paraguaya. El artículo explica que de las cuatro principales estrategias de aculturación (asimilación, separación, marginalización, integración) al Paraguay corresponde la integración: identificación una cultura con la otra, igualdad de los componentes la situación lingüística del Paraguay.

*Palabras clave:* situación lingüística; socio-cultural; potencia demográfica y etnodemográfica; adaptación psicológica y sociocultural; jopará.

### ABSTRACT

The article “Aspecto socio-cultural de la situación lingüística del Paraguay” (Socio-cultural aspect of the linguistic situation in Paraguay) explains about the socio-cultural notion, the components of the mentioned phenomenon are highlighted. It shows what is the demographic and ethnodemographic power of the linguistic situation of Paraguay. Pay attention to the Guaraní language as one of the powerful components in the linguistic system of Paraguay. It is highlighted the phenomenon of jopará or “third language” on the one hand, is a cultural category, culturologem, it works as a way of communication. On the other hand, it is a social factor, a powerful symbol of the solidarity of the native speakers in the unique society. It is confirmed that the mixing was cultural and not biological. The “third language” is the essence of the formation of the new Paraguayan society. The article explains the four main strategies of acculturation (assimilation, separation, marginalization, integration) Paraguay matches with integration: identification of one culture with another, equality of the components on the linguistic situation of Paraguay.

*Keywords:* linguistic; socio-cultural situation; demographic; ethnodemographic; power; psychological and sociocultural adaptation; jopará.

## LA INVESTIGACION

La situación lingüística es un fenómeno de una parte, lingüístico, de la otra, socialmente condicionado y se representa como un concepto complejo, difícilmente inteligible que a lo largo de la historia fue interpretado por varios lingüistas en las formas diferentes.

Actualmente la trayectoria de las investigaciones se concentra en los factores extralingüales y en el aspecto funcional de los sistemas lingüísticos (idiom's) en el contexto sociocultural (Nikolskiy, L. V., 1976; Avrorin V.A., 1975; Shveytser A.G., Nikolskiy L.V., 1978; C. Ferguson C., 1959; Haugen E., 1975; Catcart M.C., 2009; etc.).

Sin embargo, los factores relevantes de la situación lingüística son estatuto político-administrativo del país, nivel del desarrollo de las infraestructuras socioculturales, potencia demográfica y etnodemográfica, procesos históricos y migratorios que a su vez complica la definición del concepto analizado.

Basándose en los resultados de las investigaciones de V. A. Avrorin, la situación lingüística (SL) nosotros entendemos como un sistema jerárquico de las lenguas (sistemas lingüísticos) y las formas de sus existencias, formada para el tiempo determinado en un territorio bajo la influencia de los factores: geográficos, demográficos, sociales, socio-históricos, culturales, políticos, económicos, migratorios, etc., que a su vez lleva a la creación del ambiente lingüístico (AL), una variedad de la comunidad de los seres humanos unidos entre sí con los lazos de parentesco, sociales, territoriales dentro de la cual se realiza la comunicación (V.A. Avrorin, *op. cit.*).

La finalidad de nuestra investigación consiste en determinar la noción sociocultural o socioculturalismo como la base de nuestra investigación. Revelar potencia demográfica y etnodemográfica de la situación lingüística del Paraguay y de cada uno de sus componentes principales. Especificar el rol de la situación lingüística en la creación y desarrollo de la sociedad paraguaya.

Aprovechando el legado clásico (Émile Durkheim, Karl Marx, Max Weber, Talcott Parsons, Pitirim Sorokin, Nikolay Lápin, etc.) entendemos la noción *sociocultural*, *socioicaturalidad* o *aspecto sociocultural* (SC) como la trinidad indisoluble de tres componentes: personalidad, cultura y sociedad.

Personalidad (homo activus) realiza las acciones e interacciones sociales, cambiando y desarrollando los procesos de Influencia mutua entre culturalidad y sociedad.

Cultura se entiende como el conjunto de los métodos y resultados de la actividad humana, material y espiritual: ideas, valores, necesidades. Revela aspecto funcional del fenómeno analizado.

Sociedad es el conjunto de relaciones de una persona u otro sujeto social con otros sujetos: político-económicos, ideológicos, etc., que surgen como resultado de actividades destinadas a crear, desarrollar y garantizar condiciones de coexistencia en la interrelación de necesidades, intereses y valores.

Así que el enfoque sociocultural significa comprender la sociedad como la unidad de la cultura y la socialidad formada por la actividad humana (Lapin),

La ciencia del lenguaje, en la parte que se ocupa del aspecto social y funcional (cultural), está constantemente en peligro de disolverse en la sociología del lenguaje, cuyo punto de partida es la sociedad y no el lenguaje, por lo que el objeto de estudio de esta última no debe considerarse el lenguaje en la sociedad, sino al revés, la sociedad en la lengua, según la teoría de Wilhelm von Humboldt.

Las lenguas, al ser parte notoria de la cultura, crean una imagen del mundo para el individuo, es decir, una imagen conceptual del mundo, y forman alrededor de las personas a las que pertenecen, un espacio especial con sus características sociales, culturales o funcionales.

Como sistema de visión del mundo, el lenguaje tiene un efecto regulador en el comportamiento humano, en las relaciones entre sí y con la sociedad. Un individuo, como parte de la sociedad, ve y se comunica con la realidad, ya que le presenta el lenguaje. Pero cuando se trata de una sociedad multilingüe, la situación se complica. Lo que conduce tanto a contradicciones entre lo social y lo cultural, o viceversa, complementándose mutuamente desarrollan y en algunos casos forman una nueva sociedad. A lo que nos enfrentamos en Paraguay.

Hablando de la SL del Paraguay, hay que mencionar que es un país pluricultural, pero bilingüe: español y guaraní, según el artículo 40 de la Constitución Nacional del 1992.

Las demás lenguas indígenas, así como de las otras minoritarias forman parte del patrimonio cultural de la Nación.

Aunque en las regiones fronterizas con Brasil, en Pedro Juan Caballero, Ciudad del Este, por ejemplo, se observa lo situación siguiente.

Un paraguayo se acerca a un bar pidiendo algo de comer. Lógico que los empleados le atienden en castellano. Enseguida entra un luso-parlante, preguntando algo, y los mozos le contestan en portugués. Despachados los clientes, los camareros se ponen a hablar en guaraní. En unos minutos utilizaron tres lenguas diferentes con la misma fluidez y pasando de una a otra con total naturalidad. Resulta que son perfectos trilingües.

En la comunidad de Santa Rita se puede observar la situación cuando una persona guaraní hablada mezcla esa lengua con portuñol.

No hace falta olvidar que en el territorio del Paraguay se asentaron casi veinte comunidades, agrupadas según su cultura y familia lingüística, se trata de los inmigrantes de diferentes olas: alemanes, italianos, coreanos, japoneses, ucranianos, etc. que, además del castellano y guaraní, dominan idiomas de sus etnias (sobre todo los asiáticos: coreanos y japoneses).

Por supuesto, existen culturas y lenguas de las etnias indígenas minoritarias de tupí-guaraní que en la vida cotidiana usan sus lenguas nativas entre los que están *aché*, *mbyā*, *avā*, *chripā*, *pā'i tavyterā* etc. Estas lenguas se están perdiendo, pero, según de las confirmaciones de algunos investigadores, hoy día son casi la mitad de la población del país.

**Tabla 1.** División de los pueblos indígenas por las familias lingüísticas

**POBLACIONES INDÍGENAS POR FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y PUEBLOS**

FAMILIA LINGÜÍSTICA	PUEBLO
<b>Guaraní</b>	Pa'i Tavyterā Mbya Ava Aché Guaraní Occidental Guaraní Ñandéva
<b>Mataco</b>	Nivaclé Manjui Maká
<b>Zamuco</b>	Ayoreo Ybytoso Tomarāho
<b>Maskoy</b>	Toba Maskoy Enlhet Norte Enxet Sur Angaité Guaná
<b>Guaicurú</b>	Qom

Secretaria de políticas lingüísticas del Gobierno del Paraguay.

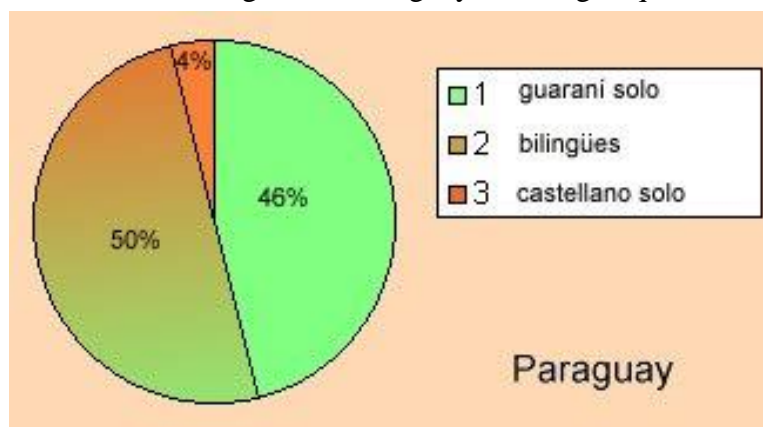
Según información de la tabla las diecinueve lenguas indígenas del Paraguay se agrupan en cinco familias lingüísticas. La más potente de todas es guaraní. ¿Por qué ni otros idiomas, ni las familias lingüísticas no evolucionaron igual que guaraní-ete? Es porque fueron menos “gramaticalizados”. Gracias a los jesuitas, la lengua guaraní si no fortalece su posición en la sociedad durante el periodo colonial y posterior, al menos no la pierde y más con el tiempo se convirtió en lo que ahora llamamos guaraní paraguayo (*jehe'a*) o criollo. Es el guaraní, con pocas influencias del castellano que por una parte deriva del cario-guaraní y, según nuestras observaciones, por la otra, tiene la base de *ava ñe'ê*. Actualmente casi 80% de los paraguayos habla o entiende el guaraní (ya sea como idioma materno o segunda lengua). Lo que toca la población indígena que son en total 117.000 aproximadamente, casi la mitad, 48,9%, en la vida cotidiana hablan el guaraní paraguayo. Además, esa lengua sirve como herramienta en la comunicación intertribal. Por ejemplo, las tribus vecinas de Mbya y Maká en Itapúa, el Sur del Paraguay, tienen sus lenguas, una de las cuales pertenece a la familia guaraní, la otra a la Mataco respectivamente. Para mantener las relaciones económicas, culturales, etc. usan guaraní.

Del día, al día, gracias a la política gubernamental el uso del guaraní se amplía, ganando un punto de apoyo en varias áreas de la vida social: educación, economía, política, cultura, etc. Lo que es muy importante mencionar que existe y se desarrolla la literatura en guaraní: Jorge Canese, David Galeano Olivera, Julio Correa, etc. son algunos escritores de nuestra contemporaneidad.

Español, a su vez, siendo lengua de la comunicación internacional, cambiándose poco a poco bajo la influencia del guaraní, no pierde sus posiciones, en primer lugar, en Asunción, la capital del país, que se explica por la necesidad de llevar los negocios internacionales, es la lengua de ONU, del Parlamento de los tratados internacionales.

Así, la potencia demográfica de la situación lingüística del Paraguay, basada en guaraní, la lengua de confianza de los paraguayos (Gobierno Nacional) y español, la lengua de la comunicación internacional, actualmente se considera como estable, con el predominio del castellano. Influyen a la situación los procesos migratorios de los países del mundo hispanohablante que sobreviven actualmente crisis político-económica. Los migrantes se quedan en Paraguay sin sufrir barreras lingüísticas para adaptarse a las nuevas realidades de la vida cotidiana, a la cultura del país nuevo. Al asociarse con las nuevas realidades, los descendientes de ellos absorben las tradiciones del español paraguayo y guaraní, en primer lugar, el idioma, que forma parte principal de la cultura del Paraguay. Por otra parte, vale la pena mencionar que el español paraguayo es leal a otros dialectos del castellano, lo que crea ambiente agradable para los migrantes.

**Diagrama 1.** distribución de las lenguas del Paraguay en el hogar, que es la base de la sociedad.



Fuente: <https://sites.google.com/site/paraguaycorazonsudamericano/informacion-general/lenguas>

Y si la potencia demográfica revela en la adaptación de la lengua a las condiciones socio-económicas, potencia etnodemográfica se caracteriza por la posibilidad de servir a las necesidades de la vida cotidiana, revelar los fenómenos culturales, describir los valores nacionales, reflejar el espíritu del pueblo.

Potencia etnodemográfica esta enlazada y depende de la interacción de las culturas y, como consecuencia, de las lenguas como sistemas lingüísticos, la función de los cuales es la transmisión de la información semántica valorativa no tanto de un grupo social al otro, sino de una cultura a la otra.

El nivel de la potencia etnodemográfica de la SL se determina por el nivel de cada uno de los componentes de sistema y en Paraguay, sin duda, tiene carácter de un monolito estable y potente. Así que el español era y sigue siendo la lengua del gobierno, justicia, parlamento, sistema educativo, relaciones internacionales y el guaraní, por su parte, siendo lenguas de las imágenes sigue relegando a la intimidad, confianza en las relaciones humanas y entre miembro de la sociedad y la sociedad misma, amistad, ira y amor, es la lengua del hogar que a su vez es componente básico de la formación de la sociedad. Hablando sobre el tema de la potencia etnodemográfica del guaraní, numerosos investigadores buscan en la historia del Paraguay: “cómo el guaraní ha logrado sobrevivir al pueblo que lo creó, hecho que se registra en ninguna otra parte de América. El indio muere ... En el Paraguay queda el idioma, pero no el indio, y aquí reside la originalidad del problema: el legado de una lengua a la raza dominante...”. (Insfran, 1942, 60).

De hecho, durante la Guerra del Chaco, el 28 de mayo de 1933 consiente importancia de mantener la máxima garantía posible en las comunicaciones, el Comandante de Ejército en Campaña José Félix Estigarribia declara al guaraní como idioma oficial de la guerra ordenado que conversaciones y claves secretas se hagan exclusivamente en idioma guaraní. Paraguay obtuvo la victoria. Desde aquel momento puede decirse que el guaraní fue el idioma de la victoria que fortalecían el patriotismo de los paraguayos y orgullo por su lengua. En la lucha no habían ido solo fusiles, cañones, armas de soldado. La lengua guaraní fue un arma más, un arma imbatible al que solo tenían acceso los paraguayos. Por eso los paraguayos hacen la guerra y la ganan en guaraní (Guaraní durante la Guerra del Chaco, 2016). Así la lengua guaraní se convirtió en orgullo, símbolo de la nación, símbolo del país y sigue viviendo en todas esferas de la sociedad actual.

Interacción de las lenguas en Paraguay llevó a aparecer un fenómeno único para todo el territorio de América Latina que en la forma metafórica se llama “tercera lengua” del país: jopará: “Que tal pio si los paragua celebramos día de la galopera con cambuchi o la chiperita con canastas de chupas y nuestro bello typoi de Ñanduti...mbae día de brujas...importa si vienen de los celtas o sajones o yankis o de donde sea valorem lo nuestro elevemos nuestro autoestima Latinos mío somos en fin .cada loco con su tema ..Manada besotes” (Facebook. 31.10.2022. Alicia Pesoa Tomberli)

En el proceso de la influencia mutua de las culturas e idiomas aparece nueva cultura de la sociedad paraguaya con su individual y único SL que Bartomeo Melià se llama bilingüismo folklórico (Melià, 2004). Desde nuestro punto de vista sería más correcto caracterizar el SL del Paraguay como bilingüismo equitativo con elementos de diglosia. Ambas lenguas, español y guaraní, tienen igual poder, ambas se absorben con la leche de la madre, es decir, las ambas son nativas

Actualmente en la mayoría de los casos un bilingüe paraguayo que habla en español reconoce la importancia del guaraní para todo el país. El que prefiere hablar guaraní no deja de reconocer el poder, necesidad y la importancia internacional del español tanto en el campo político-económico, como en el cultural.



Esta interpretación de la SL paraguayo no es nada más que la reflexión de la opinión sociocultural que es la consecuencia de la coexistencia de dos diferentes creencias, acepciones del mundo, mentalidades. Hablamos del sentimiento de ambivalencia con respeto al idioma para los paraguayos. Muy importante mencionar que el bilingüismo paraguayo (fenómeno de jopará) apareció de la relación comunicativa de los adultos, dejando aparte la razón racial, como sería el mestizaje (en su entendimiento tradicional). Lo que, a su vez, nos convence confirmar que en Paraguay observamos el fenómeno del mestizaje cultural y no biológico. La “tercera lengua” es la esencia de la formación de la nueva sociedad paraguaya, y ahora sirve para las necesidades de nueva sociedad y no de una nueva raza.

Fenómeno de jopará, de hecho, por una parte, es categoría cultural, culturologema, sirve de medio de la comunicación. Por la otra, es factor socializante, un símbolo potente de la solidaridad de los hablantes en la sociedad única. Además, es símbolo de la pertenencia de los parlantes a la misma sociedad, factor de integración y desintegración de los paraguayos, herramienta para guardar su identidad. Refleja el modo de la vida de la gente del país, su carácter nacional, tradiciones, costumbres, aceptación conceptual del mundo con el propio sistema de valores.

## RESUMEN

La comunicación de los pueblos, formantes de la sociedad paraguaya, llevó a la aparición de las capacitaciones comunicativas únicas, creó su propio modelo lingo-cultural, su propia imagen etno-cultural.

Actual SL del Paraguay, siendo la base de la formación de la sociedad, se forma en el resultado de aculturación: procesos y resultados de interacción de las culturas diferentes, en los que todos o la parte de los representantes de una cultura adoptan las normas, valores y tradiciones del otro. De las cuatro principales estrategias de aculturación (asimilación, separación, marginalización, integración) al Paraguay corresponde integración: identificación una cultura con la otra, igualdad de los componentes SL. Es decir, identificación étnica y tolerancia étnica son positivas. Así, en el territorio del Paraguay aculturación logró su finalidad principal: observamos es proceso de adaptación completa de las culturas de los pueblos del país y aparición la sociedad nueva con su propia forma de hablar, su “lengua” jopará.

Adaptación se caracteriza por aspecto psicológico y sociocultural.

Adaptación psicológica positiva en Paraguay se revela en satisfacción, tranquilidad, lealtad psicológica de los portavoces de varias culturas, sin diferenciar las culturas dominantes o donantes y marginales; identificación cultural individual no se opone a los valores nacionales de la sociedad, que se formaron a lo largo de historia, siendo el resultado de los procesos de interacción, influencia mutua y enriquecimiento mutuo de las culturas.

Adaptación sociocultural es la capacidad de adaptarse a la nueva sociedad, aceptar otras culturas sin otorgar ni un elemento de ellos. En caso del Paraguay, como estaba mencionado más arriba, interacción de las culturas y lenguas llevaron a la creación de la nueva sociedad, y no la raza, en la que cada cultura se acepta con respeto. Español y guaraní tienen estatuto de las lenguas oficiales y las lenguas de los minoritarios son Patrimonio Cultural del país.

SI del Paraguay, según la opinión de Bartomeo Malià se desarrolla junto con la sociedad. Cada uno de los componentes del sistema reacciona a su manera en los cambios de la vida social. Ninguna realidad social nueva (o cambio de valores entre la gente) no se escapa de la atención de la lengua viva, la función principal de la cual es entrelazar las relaciones entre un individuo y la sociedad.

W. von Humboldt en sus obras mencionó que cada lengua es la capacidad de la transformación de la realidad a las palabras, a las lenguas. Cada lengua vale la pena aceptar como la intención satisfacer esa necesidad interior. Hablando de la SL multilingüe hay que

minuciosamente examinar las herramientas disponibles a cada una de las lenguas para realizar su función principal para crear la imagen común de cualquier situación lingüística, en nuestro caso, del Paraguay. Así seguiremos en nuestras investigaciones futuras.

## REFERENCIAS

- Nikolskiy L.B. (1976). Sociolingüística sincrónica (teoría y problemas), Moscú, Nauka.
- Avrorin V.A. (1975). Problemas de la investigación de la parte funcional de las lenguas: desde el punto de sociolingüística. Leningrado, Nauka.
- Shveytser A.G., Nikolskiy L.B. (1978). Introducción a sociolingüística. Moscú, Escuela Superior.
- Ferguson, C. (1959). "Diglosia". World 15: 325 – 340.
- Haugen, E. (1966). Language Conflict and Planning: the Case of Modern Norwegian, Cambridge, Mass. Recuperado de: <http://www.philology.ru/linguistics1/haugen-75.htm>
- Novedades en lingüística. Vol. VII. Sociolingüística. (1975): 441-472.
- Causse Cathcart, M. (2009). El concepto de comunidad desde el punto de vista socio-histórico-cultural y lingüístico. Departamento de Letras, Facultad de Humanidades Universidad de Oriente, Santiago de Cuba. Disponible: <https://www.redalyc.org/pdf/1813/181321553002.pdf>
- Secretaría de Políticas Lingüísticas del Gobierno del Paraguay. Disponible: <https://www.spl.gov.py/es/index.php/misional/lenguas-indigenas> y <https://www.spl.gov.py/es/index.php/noticias/cuantas-lenguas-indigenas-hay-en-paraguay>.
- Gobierno Nacional. Disponible: <https://www.mre.gov.py/la/index.php/noticias/el-guarani-el-idioma-de-confianza-de-los-paraguayos>,
- Guaraní durante la Guerra del Chaco. (2016). Disponible: <http://www.chacosinfronteras.com/2016/06/02/idioma-oficial-guerra-del-chaco/>
- Melià, B. (2004). La tercera lengua del Paraguay. Asunción, Servilibro.
- Insfran, P.M. (1942). El Paraguay país bilingüe Revista de Ateneo Paraguayo 1, 5'6: 59-61. Paraguay, 1942.
- Lapin, N.I. Transformación socio-cultural en Rusia: liberalización versus tradicionalización. Disponible: [http://www.jourssa.ru/sites/all/files/volumes/2000\\_3/Lapin\\_2000\\_3.pdf](http://www.jourssa.ru/sites/all/files/volumes/2000_3/Lapin_2000_3.pdf)